

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК- 20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
--------------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода;
- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

уметь

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
- объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода;
- выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
- анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор;
- использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях;
- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителям иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;

- навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории;
- навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
- навыками и умениями восприятия, понимания;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об информационной и библиографической культуре. Способен определять необходимость применения информационно-лингвистические технологий. Обладает опытом определять основные требования информационной безопасности.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание информационной и библиографической культуры. Способен применять необходимые информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом учитывать основные требования информационной безопасности.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание информационной и библиографической культуры. Способен самостоятельно применять информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когнитии, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие) – определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения – определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности – понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты – определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины – определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста – объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода – выявлять коммуникативные 	лекции, лабораторные работы

		<p>сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе – анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор – использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях владеть: – ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации – навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах – принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителями иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур – вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов – навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах – навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории 	
2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество – основной лексический материал по изучаемой теме – основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике – приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений уметь: <ul style="list-style-type: none"> – редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке – переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков – осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка – подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины 	
--	--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков – осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе владеть: – навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения – навыками и умениями восприятия, понимания – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей – навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке – основными способами и приемами перевода – навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности – навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе 	
3	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников 	лабораторные работы, экзамен

		<p>межкультурной коммуникации</p> <ul style="list-style-type: none"> – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№	Наименование учебных	Семестры
---	----------------------	----------

п/п	дисциплин и практик	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации			+		+					
2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)				+	+	+	+	+		
3	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Письменные задания по обсуждаемым темам. Выполнение контрольного задания на зачете.
2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Бланковое тестирование (№ 1). Бланковое тестирование (№ 2). Бланковое тестирование (№ 3). СРС: реферат. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике (). Экзамен. Зачет. Зачет с оценкой.
3	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.